Porównanie tłumaczeń I Królewska 2:39

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jednak po upływie trzech lat zdarzyło się, że Szimejemu uciekli dwaj niewolnicy do Akisza,\* syna Maaki, króla Gat, i Szimejemu doniesiono: Oto twoi niewolnicy są w Gat.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jednak po upływie trzech lat Szimejemu uciekli dwaj niewolnicy. Zbiegli do Akisza, syna Maaki, króla Gat, i Szimejemu o tym doniesiono. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I zdarzyło się po trzech latach, że dwaj słudzy Szimejego uciekli do Akisza, syna Maaki, króla Gat. I dano znać Szimejemu: Oto twoi słudzy *są* w Gat. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I stało się po trzech lat, że uciekli dwaj słudzy Semejemu do Achisa syna Maachy, króla Gietskiego, i opowiedziano Semejemu, mówiąc: Oto słudzy twoi są w Giet. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I przydało się po trzech leciech, że uciekli słudzy Semej do Achis, syna Maacha, króla Get, i powiedziano Semej, że słudzy jego szli do Get. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jednak po upływie trzech lat dwaj słudzy Szimejego uciekli do Akisza, syna Maaki, króla Gats. Dano więc znać Szimejemu, mówiąc: Oto twoi słudzy są w Gat. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Zdarzyło się jednak po upływie trzech lat, że Szymejemu uciekli dwaj niewolnicy do Akisza, syna Maachy, króla Gat. Gdy doniesiono Szymejemu, mówiąc: Oto twoi niewolnicy są w Gat, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jednak po upływie trzech lat dwaj słudzy Szimeiego uciekli do Akisza, syna Maaki, króla Gat. Gdy więc doniesiono Szimeiemu, że jego słudzy są w Gat, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Lecz po trzech latach dwaj niewolnicy Szimeiego uciekli do Akisza, syna Maaki, króla Gat. Powiadomiono więc Szimeiego: „Twoi niewolnicy są teraz w Gat”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I zdarzyło się, że po upływie trzech lat dwaj słudzy Szimiego uciekli do Akisza, syna Maaki, króla Gat. Dano znać Szimiemu mówiąc: - Oto twoi słudzy są w Gat. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І в Соломона було сімдесять тисяч тих, що несли вантажі, і вісімдесять тисяч каменярів в горі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jednak po upływie trzech lat, dwaj niewolnicy uciekli od Szymeja do Achisza, syna Maachy, króla Gat. Gdy więc doniesiono Szymejowi, mówiąc: Oto twoi niewolnicy są w Gad – |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A po trzech latach zbiegło dwóch niewolników Szimeja do Achisza, syna Maaki, króla Gat; a ludzie donieśli Szimejowi, mówiąc: ”Oto twoi niewolnicy są w Gat”. |

1. 1) <x>90 27:2</x> [↑](#footnote-ref-2)